



I. Lee y contesta: (26 puntos)

Cuentan los hombres dignos de fe (pero Alá sabe más) que en los primeros días hubo un rey de las islas de Babilonia que congregó a sus arquitectos y magos y les mandó construir un laberinto tan complejo y sutil que los varones más prudentes no se aventuraban a entrar, y los que entraban se perdían. Esa obra era un escándalo, porque la confusión y la maravilla son operaciones propias de Dios y no de los hombres. Con el andar del tiempo vino a su corte un rey de los árabes, y el rey de Babilonia (para hacer burla de la simplicidad de su huésped) lo hizo penetrar en el laberinto, donde vagó afrentado y confundido hasta la declinación de la tarde.

1. Explica el símbolo del laberinto en la obra.(10 puntos)
2. Uno de los elementos que emplea Borges en su obra, Los dos reyes y los dos laberintos, es el orientalismo, explícalo. (10 puntos)
3. Analiza tres figuras retóricas mencionadas en el texto anterior. (6 puntos)

II- Completa estas frases: (16 puntos)

- 1- La obra 'Los dos reyes y los dos laberintos' pertenece al movimiento de.....
- 2- En el cuento Noventa y seis horas y media en ninguna parte, el antagonista de Pepe Rey era.....
- 3- En los dos cuentos que has estudiado este año, el tipo del narrador es.....
- 4- El cuento 'Los dos reyes y los dos laberintos' fue incluido en el libro.....
- 5- El cuento 'Noventa y seis horas y media en ninguna parte', pertenece al tipo del cuento.....
- 6- Borges refleja en sus obras algunos temas como.....y.....

III- Lee y contesta: (8 puntos)

Lo primero que ve es un cielo muy azul. Luego, las ramas de unos árboles sobre su cabeza, que, por cierto, le duele mucho, muchísimo. «¿Qué hago aquí en el campo, bajo un pino, durmiendo y con este horrible dolor de cabeza?», se pregunta. No entiende nada.

1. Analiza la estructura del texto completo.

Mucha Suerte....

اسم المقرر: اللغة العربية	جامعة كفر الشيخ
(برنامج الترجمة المتخصصة- اللغة الإسبانية)	كلية الآلسن
الزمن: ساعتان	الفرقة: الثالثة
العام الدراسي: (٢٠٢٣-٢٠٢٤)	امتحان الفصل الدراسي: الثاني



أجب عن الأسئلة الآتية:

السؤال الأول: أجب عن الآتي:

١. "التنغيم" عنصرٌ أصيلٌ في تحقيق دلالات الرسالة اللغوية المنطوقة. اكتب تعريفاً واحداً للتنغيم، ومبيناً أهميته، مع التمثيل الدال.
٢. جاء عنوان قصة (نظرة) ليوسف إدريس مكتنزاً بحمولات دلالية متعددة. وضح.
٣. "الحوار في قصة نظرة له دلالات نفسية واجتماعية". وضح ذلك، مبيناً نوعه.

السؤال الثاني: اقرأ المقال الآتي ثم أجب عما بعده.

مجتمع بلا مدارس!

(مجتمع بلا مدارس)، هو عنوان كتاب للتربوي النفسي، إيفان إيليتش (١٩٢٢-٢٠٠٢)، الذي كان بمثابة بنقد المؤسسات الحديثة عموماً، وفي مقدمتها المؤسسة التعليمية (المدرسة) التي رأى فيها أداة سلطوية، غرضها الهيمنة والتوجيه، ووضع خلاصة فكره في هذا الكتاب الصادر عام ١٩٧١.

لم يكن لدى إيفان إيليتش شك بأهمية التعليم الإلزامي، حتى تبين له أن حق الإنسان بالتعلم أصبح يساوي ذهابه إلى المدرسة وإلا فلا! ينتقد إيليتش في كتابه، مجتمع بلا مدارس، تحول الخدمات والحاجات الطبيعية للإنسان إلى منتوجات استهلاكية. ويرى أن حصر الخدمات في حدود المؤسسة بشكل عام، وسجن التعليم في حدود المدرسة بشكل خاص، أدى إلى إخماد روح التلقين والتقليد، والنظام الرأسمالي.

وبالرغم من أن فكرة التعليم الإلزامي نشأت ابتداءً لتحقيق فرص متساوية، فإن إيليتش يرى أنها خلقت طبقة من نوع آخر. حيث صنع النظام الصفّي والمدرسي طبقة من الشهادات وعلامات، وأصبح تعريف الفقر معتمداً على الفكر الاستهلاكي الذي ترسخه المدرسة. وأن الطالب يُدرس في المجتمع المؤسساتي لأن تتطابق رغباته مع المنتجات

الاستهلاكية التي يوفرها السوق، حتى أنه يشعر بنقص داخلي لو لم يستطع أن يوازي المعايير التي يحددها له الفكر الاستهلاكي.

بحسب رأيه تنتهي العملية الدراسية في المدرسة إلى تحويل الإنسان إلى كائن مطواع مسلوب الإرادة ولا يرى هذا التربوي أن هناك فرصة لإصلاح مؤسسة المدرسة، فهي ذات بنية سلطوية تبدأ من فكرة وجود المعلم وتلقينه المعلومات للطلاب دون حوار أو تفاعل فعال.

من أوجه انتقاد إيفان إيليتش لمؤسسة المدرسة أنه كان يرى فيها مظهراً من مظاهر الاعتداء على حريات الأفراد، والذي يحمل في عمقه روحاً تسلطية، إذ كيف يُجبر طفل على الجلوس في مكان واحد، والكلام له، كل يوم ولست ساعات متواصلة، يتخللها استراحة وجيزة، وبعدها يتم العودة إلى مقاعد الدراسة! ويضيف: "لا يوجد في العالم شيء أكثر إثارة للشغف من مثل تجدد خائنا كلما مضرت بيا وهو يشاهد بشك وقلق تقلبات وجه المعلم ورأيه! قول إيليتش إن المدرسة لا تحقق الهدف المرجو منها يرجع إلى أنها تلقينية، لذا لن تخدم القيمة التي من المفترض أن تخدمها، ألا وهي التعليم والتفكير.

والسؤال: هل هي أنظمة التعليم التي علمتنا ألا نبذع وألا نبتكر، وهل هي المدارس التلقينية أو حتى الجامعات التلقينية التي قوّضت مدى التخيل وأطّرت وأجهضت روح الإبداع لدينا؟ وقيدت عبقرية المتعلم بتكبيها لقدراته في بواكير عمره، وحصرها في حدود النقل والتسميع؟

يقول المفكر السعودي إبراهيم الشبيبي في كتابه "مقدمات الإبداع: ليس خريفاً أن نكون أغالب على المتميزين ضجرهم من الأجواء المدرسية الخائفة، فيهجرون التعليم الخاص منذ بداية الأولى، كما هي حال جون استيورات ميل وبرنارد شو وأديسون وهنري جيمس وهمنجوي ومورافيا وهربرت ريد وشارلي شابلن وتولستوي وأندريه جيد وأناتول فرانس وروسو وغيرهم وبذلك ينفذون أنفسهم من الملل والضجر المدرسي ويفرون بمواهبهم عن الإرباك المبكر ويهربون من البرمجة الكلية

II. Parte teórica (30 P.)

A) En cada uno de los enunciados siguientes se aplica una técnica de traducción. Detecta la parte en que se aplica y escribe el nombre de la técnica y su definición.

(1)



Hakuna matata, una forma de ser

هاكونا ماتاتا، حكمة نغمها لذيد

Hakuna matata, nada que temer

هاكونا ماتاتا، ارمي الماضي اللي يغيظ

(2)

A pesar de su gran esfuerzo no le aprecian en la empresa, porque nadie es profeta en su país. →
على الرغم من مجهوده الكبير فهم لا يقدرونه في الشركة، إذ لا كرامة لنبي في وطنه.

(3)

اشتريت هذه المخدة بسعر جيد. ←

He comprado esta almohada a buen precio.

(4)

حين شعر بالعطش، اتجه إلى المتجر واشترى زجاجة سيبرو سباتس. ←

Cuando tuvo sed, se dirigió a la tienda y compró un refresco.

(5)

Nos bajamos poco antes de la Asamblea y la acompañé a su casa. →

نزلنا قبل مبنى (جمعية مدريد) بقليل ورافقناها إلى المنزل.

A) Di verdadero (✓) o falso (✗) y corrige las frases falsas.

(1) Convertir los gestos en unidades lingüísticas es sustitución paralingüística.

(2) La amplificación es añadir elementos lingüísticos.

✓(3) La adaptación se suele aplicar a los elementos culturales.

(4) Traducir literalmente solo se llama traducción literal.

(5) La domesticación y la extranjerización son procedimientos de traducción.

✓(6) Podemos reemplazar un término o una expresión por la descripción de su forma.

✓(7) La palabra "gol" es un préstamo naturalizado.

(8) La modulación es cambiar la categoría gramatical.

✓(9) La generalización es utilizar un término neutro.

✓(10) Los procedimientos de traducción no se aplican a textos completos.

¡Mucha suerte!

Prof. Dr. Abdelhamid Ghalab



El examen está formado por dos preguntas en dos páginas.

الامتحان مكون من سؤالين في ورقتين.

I. Parte práctica (20 P.)

A) Traduce el siguiente texto al árabe

PACO YUNQUE

César Vallejo

Cuando Paco Yunque y su madre llegaron a la puerta del colegio, los niños estaban jugando en el patio. La madre le dejó y se fue. Paco, paso a paso, fue adelantándose al centro del patio, con su libro primero, su cuaderno y su lápiz. Paco estaba con miedo, porque era la primera vez que veía a un colegio; nunca había visto a tantos niños juntos. Varios alumnos, pequeños como él, se le acercaron y Paco, cada vez más tímido, se pegó a la pared, y se puso colorado.

B) Traduce el siguiente texto al español

أنا المغني

فؤاد حداد

الناس تقول الله	ليه كل ما نقول أه
ضلوعي زي الشجر	أنا المغني
وبتيني سقف البيت	بتفرش الظلة
وروح يا ليل بالسلامة	لما الحيطان تعلأ
من الجميل الغائب	وهات يا ليل ابتسامه
هو اللي يعرف يا ليل	هو الحبيب في الحبايب
الناس تقول الله	ليه كل ما نقول أه

Glosario

➤ Patio فناء

تجول Tímido

يلتصق Pegarse

تعلأ Alzarse

تفرش Desplegar (despliega)

➤ ضلع Costilla

التي تفسد العقول والعواطف فيفرغون لأنفسهم ويستثمرون الوقت والجهد والاهتمام في تحصيل المعرفة التي يحسون أنهم بحاجة إليها ويستفرغون طاقاتهم في اهتماماتهم الذاتية التلقائية فيبحثون عن الإجابات المقنعة لتساؤلاتهم الملحة ويهتمون بما يهينهم لحياة حرة ناضجة بعد أن نجحت قابليتهم من القولة التعليمية. وكما يقول المفكر بول سالمون: عندما أعيد النظر في كل التفاهات التي تعلمتها في المدرسة فإني أتعجب كيف أني ما زلت أستطيع التفكير.

يتحدث ول ديورانت في كتابه الضخم (قصة الحضارة) عن نفور المبدعين من القسر التعليمي فيقول: كان فولتير متوقد العقل لافتاً للانتظار منذ طفولته ولكنه كان يكره الدراسة التقليدية. ويقول فولتير عن نفسه إنه لم يتعلم في المدرسة سوى الحماقات، أما تميزه فهو تميز فردي مضادٌ للتعليم القسري فقد كُتِبَ تمثيلية وهو في سن الثانية عشرة.. وكان معلومه يتوقعون أن يكون له شأن ويسمونه المفكر الصغير وبسبب إحساسه المبكر بذاته فإنه لم يرغب في الالتحاق بالجامعة لكن أباه أصرَّ بأن يدرس القانون فالتحق بالجامعة كارهاً ليعرف كما يقول: مهنة المحاماة لكنه كان يتجرع ذلك اضطراراً فلم يُغره اهتماماً ثم انقطع من دون أن يكمل فقد كرهه، كما يقول، كثرة الأشياء عديمة الجدوى التي أرادوا أن يشحنوا بها ذهني، فانشغل عنها بما يميل إليه تلقائياً فصار باهتمامه التلقائي القوي المستغرق ذلك المفكر العظيم الذي أسهم إسهاماً كبيراً في زلزلة الجمود الأوربي وإنارة العقول وتغيير التصورات وتبديل الأوضاع.

إن من يقرأ حياة المبدعين في كل المجالات يلاحظ نفورهم من التفكير الجمعي ومن التلقين التعليمي القسري لأنه يتعارض مع طبيعة الإنسان التلقائية كما أنه يربي على الامتثال ويُمِر الخيال ويتجاهل الفروق الفردية ويحرق الانطلاق الذي يغفل عن الفرع الفردي المصح الذي هو طريق التفرد والإبداع والإنجاز وهو شرط القدرة على المبادرة والمغامرة والاكتشاف.

يذكر الزيسوف الشهير آدم سميث أنه لم يتعلم من جامعة أوكسفورد إلا القليل فهو لا يشعر أنه مدين لها بالكثير فهو ككل الرواد والمبدعين قد صنع نفسه بنفسه بل صنع مجده بالتخلي عن الإمعية التعليمية والانطلاق في آفاق الإبداعية التي هي نتاج الجرأة الفردية لإقتحام

المجهول ونقد الأخطاء السائدة وبهذا التفرد الريادي أسس علم الاقتصاد.

وبالرغم من أن كتاب إيفان إيليتش (مجتمع بلا مدارس)، نُشر منذ ما يقارب الأربعين عاماً، إلا أن السؤال الذي طرحه الكاتب ما زال قائماً، وأن أي نظام يقوم على قولة التعليم في الشهادات هو نظام فاشل، وأن العلم الذي نحصل عليه خارج غرفة الصف هو أكبر بكثير مما نحصل عليه داخلها سيما ونحن نترجع على أكبر شرم معرفي عرفه التاريخ ويتضاعف شبه يومي بفضل شبكة الانترنت التي تلف العالم كله، لماذا على العلم أن يبقى مرهوناً بمقاعد المدرسة التي باتت مصداقيتها في مهب الريح؟

(المقال لسليمان الطعاني، المصدر:

<https://www.ammonnews.net/article/477130> بتصرف)

(أ) اكتب مقالا حجاجياً مناقضاً لأفكار المقال السابق في حدود (٤٠٠ كلمة)، مراعيًا توظيف أدوات الربط ومنطقية الأفكار والأدلة اللغوية والحيوية، واللتزام علامات الترقيم.

(ب) استخرج من المقال السابق:

- ١- مصدرًا صناعيًا.
- ٢- مصدرًا ملحقًا بالرباعي.
- ٣- إطالة بالاعتراض.
- ٤- إحالة بعدية، مبينًا عناصرها.
- ٥- (إن) الناسخة يجوز في همزتها الكسر والفتح، مع بيان السبب.
- ٦- جملة في محل نصب، مبينًا السبب.
- ٧- خطأ كتابيًا، مبينًا الصواب.

انتهت الأسئلة

بالسند والتفوية

[قسم اللغة العربية]



I- Write a Paragraph on ONE of the following: (10 Marks)

- 1- What is a useful skill your mother or father taught you?
- 2- How did you spend your free time in high school?
- 3- Difficult experiences can be valuable learning experiences. What was a difficult experience you went through? What did you learn from this experience?

II- Read the following passage and then answer the questions below: (20 Marks)

The American flag is the end product of a long evolution. Each of its component parts has its own history.

The very first American flag was hoisted in the skies over Boston on January 1, 1776, by the American forces there. This first flag consisted of thirteen red and white stripes representing the number of American colonies. It also included the British Cross of St. George and Cross of St. Andrew. It could be considered rather ironic that these symbols of British rule were included on the American flag in that the American colonists were fighting for independence from the British.

The origin of the stars on the current flag is obscure; that is, the stars could possibly have been taken from the flag of Rhode Island, or they could have been taken from the coat of arms of the Washington family. According to legend, this first flag with stars was sewn by Betsy Ross, a Philadelphia seamstress who was famous for her clever

needlework. This version of the flag contained thirteen stars and thirteen stripes, one for each of the thirteen colonies battling for independence.

The original idea was to add one star and one stripe for each state that joined the new, young country. However, by 1818, the number of states had grown to twenty, and it did not work well to keep adding stripes to the flag. As a result, Congress made the decision to revert to the original thirteen stripes representing the thirteen original colonies and adding a star each time a new state was admitted. This has been the policy ever since.

1. The word "product" is closest in meaning to.....

- a) result
- b) goods
- c) merchandise
- d) banner

2. The word "hoisted" means.....

- a) created
- b) raised
- c) found
- d) made

3. The word "ironic" could be replaced by

- a) steellike
- b) normal
- c) unexpected
- d) nationalistic

tree

gir



جامعة كفر الشيخ
كلية الآمن - قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في
اللغة الإسبانية
امتحان نهاية الفصل الدراسي الثاني - ربيع (٢٠٢٣-٢٠٢٤)
المستوى: الثالث
اسم المادة: متطلب جامعة (الأدب العالمي)
مدة الامتحان: ساعتان

(١٠) «تحية إلى كتالونيا» هو عمل: (بريطاني - إسباني - أمريكي)

(١١) كتبت فيرجينيا وولف هذه الرواية كنسخة خيالية لنشأة عائلتها: (السيدة دالودي - إلى المنارة - الأمواج)

(١٢) «ما الذي جعل فوكنر يجزئ الزمن في روايته ويمزج هذه الأجزاء بلا ترتيب، ولماذا كانت أول نافذة تفتح على العالم الروائي فيها مروية على لسان شخص معتوه؟». وردت هذه المقولة على لسان سارتر متحدثاً إن إحدى روايات فوكنر وهي: (الصخب والعنف - ضوء أغسطس - الجريمة والعقاب)

(١٣) كتب مارسيل بروست أطول رواية في العالم وهي: (الشيخ والبحر - الحرب والسلام - البحث عن الزمن المفقود)

(١٤) «الإخوة كارامازوف» من أعمال: (ليو تولستوي - فيودور دوستوفسكي - أنطون تشيخوف)

(١٥) كتب فرانس كافكا هذه الرواية في ليلة واحدة: (المسخ - المحاكمة - السلام الملتوية)

السؤال الثالث/ ضع علامة (✓) أو (x): (١٠ درجات)

(١) مارس أنطون تشيخوف الأدب والطب.

(٢) نالت رواية «الحب في زمن الكوليرا» مديحاً من وليام كندي وبابلو نيرودا.

(٣) ثاب لأعمال دوستوفسكي تأثيراً كبيراً على سيجموند فرويد.

(٤) كتبت رواية «عوليس» لجيمس جويس ببنية سردية واحدة.

(٥) اتسمت أعمال كافكا بالسوداوية.

(٦) من أعمال شيكسبير «جعجة بلا طحين».

(٧) كتب هيجل عن الأدب العالمي دراسة بعنوان «حول الملكية إلى وجود حركة ثقافية عالمية».

(٨) أنتجت أعمال وليام بتلر بيتس قرابة ١١ فيلماً.

(٩) تتحدث رواية «مزرعة الحيوان» لجورج أورويل عن الأنظمة الشمولية.

(١٠) لم تلق رواية «أنا كاتارينا» لتولستوي رواجاً كبيراً بين القراء.

Mucha suerte!
Prof. Dr. Abdelhamid Ghalab



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في
اللغة الإسبانية
امتحان نهاية الفصل الدراسي الثاني - ربيع (٢٠٢٣-٢٠٢٤)
المستوى: الثالث
اسم المادة: متطلب جامعة (الأدب العالمي)
مدة الامتحان: ساعتان

الامتحان مكون من ثلاثة أسئلة في ورقتين

❖ السؤال الأول/ أجب عن الأسئلة الآتية: (٢٥ درجة)

- (١) ظل مصطلح الأدب العالمي يتسم بالغموض وبلا تعريف محدد أو مفهوم واضح متفق عليه من الباحثين، وهناك العديد من الخصائص أو التعاريف التي بُوت في أربع تقسيمات. تحدث بإيجاز عن اثنين من هذه التقسيمات.
- (٢) كيف أثر ظهور التكنولوجيا في الأدب؟
- (٣) اكتب عن خمسة من خصائص الأدب العالمي.
- (٤) اكتب عن ثلاث نقاط من أهمية الأدب العالمي.
- (٥) من خلال معرفتك بمشكلات ترجمة الأدب في العالم العربي، اقترح حلولاً لهذه المشكلات.

❖ السؤال الثاني/ اختر الإجابة الصحيحة: (١٥ درجة)

- (١) «صورة دوريان غراي» و«شبح كاتترفيل» من أعمال: (أوسكار وايلد - جيمس جويس - وليام فوكنر)
- (٢) من أعمال فرانس كافكا: (المسخ - الموتى - البرج)
- (٣) أشهر من كتب أدباً باللغة الإنجليزية هو: (جورج أورويل - الدوس هكسلي - وليام شكسبير)
- (٤) هؤلاء الكتاب فازوا بجائزة نوبل ما عدا: (ارنست همنجواي - باولو كويلو - وليم بتلر بيتس - وليام فوكنر)
- (٥) من أشهر أعمال تشارليز داروين: (أبواب الإدراك - الجنس الآخر - أصل الأنواع)
- (٦) من الكتاب المشهورين بكتابة الخيال العلمي: (غابرييل غارثيا ماركيز - فرانس كافكا - فيليب كيندر ديك)
- (٧) تشاركت الكاتبتان فرجينيا وولف وسيمون دي بوفوار في الدفاع عن راية:
(الحركة النسوية - حركات النهضة - حركات التحرر)
- (٨) تُرجم جابرييل جارثيا ماركيز إلى ٣٧ لغة تقريباً من خلال عمله:
(وقائع موت معطن - مئة عام من العزلة - الحب في زمن الكوليرا)
- (٩) من الأعمال التي ناقشت فقدان هوية الفرد بسبب التقدم التكنولوجي:
(إيفلاين - عالم جديد شجاع - هل تحلم الروبوتات بخرفان آلية؟)

7. Mientras que la terminología se ocupa del estudio y la gestión de los términos en un campo determinado, la terminografía se dedica a la creación y organización de recursos terminológicos para facilitar su acceso y uso por parte de los usuarios. (Verdadero/Falso)

8. La estandarización y normalización de la terminología implica la adopción de reglas de escritura y formatos de presentación consistentes. (Verdadero/Falso)

9. ¿Qué son los prefijos en la formación de términos? A) Morfemas que se añaden al final de una palabra para modificar su significado. B) Morfemas fundamentales de una palabra que contienen su significado esencial. C) Morfemas que se añaden al principio de una palabra para modificar su significado. D) Proceso de formar nuevas palabras combinando dos o más palabras existentes.

10. La acronimia consiste en formar nuevas palabras a partir de la combinación de dos o más palabras existentes. (Verdadero/Falso)

III. Responde a solo una de las siguientes dos preguntas. (10 pts.)

1. ¿Cómo se pueden mejorar las habilidades de la competencia terminológica en los traductores especializados para optimizar la precisión y coherencia de sus traducciones?

2. ¿Qué tipos de herramientas terminológicas existen y cómo facilitan la gestión y el uso efectivo de la terminología en diferentes contextos profesionales?

IV. Lee el siguiente texto especializado y enumera los términos contables. No olvides definir los términos en español y escribir su significado en árabe. (10 pts.)

Mundanopedia, C.A.
ESTADO DE GANANCIAS Y PÉRDIDAS
al 31-12-202x

PRODUCTO DE LAS VENTAS		
Ventas Brutas		5.218.600
Menos: Rebajas en Ventas	568.000	
Devoluciones en Ventas	438.000	1.007.000
Ventas Netas		4.211.600
COSTO MERCANCÍA VENDIDA		
Costo de Fabricación:		
Materiales directos	1.342.030	
Costo de mano de obra	1.397.500	2.739.530
Menos:		898.065
Productos en Proceso		1.841.465
Costo de la unidades terminadas		
Menos:		674.600
Productos terminados en existencia		1.166.865
Costo de mercancía vendida		3.044.735
Utilidad Bruta en Ventas		
Menos:		
GASTOS DE OPERACIÓN		
Gastos de Ventas		
Comisiones de vendedores	562.080	
Gastos de propaganda	265.020	
Gastos de viaje (vendedores)	284.000	
Total Gastos de Ventas		1.111.080
Gastos de Administración		
Sueldos	636.000	
Depreciación equipo de oficina	118.920	
Electricidad	258.080	
Agua	354.200	
Total Gastos Administrativos		1.367.200
Total Gastos Operacionales		2.478.280
Utilidad en Operación		568.455
Impuesto sobre la Renta (ISR)		85.000
Ganancia Neta del Ejercicio		483.455

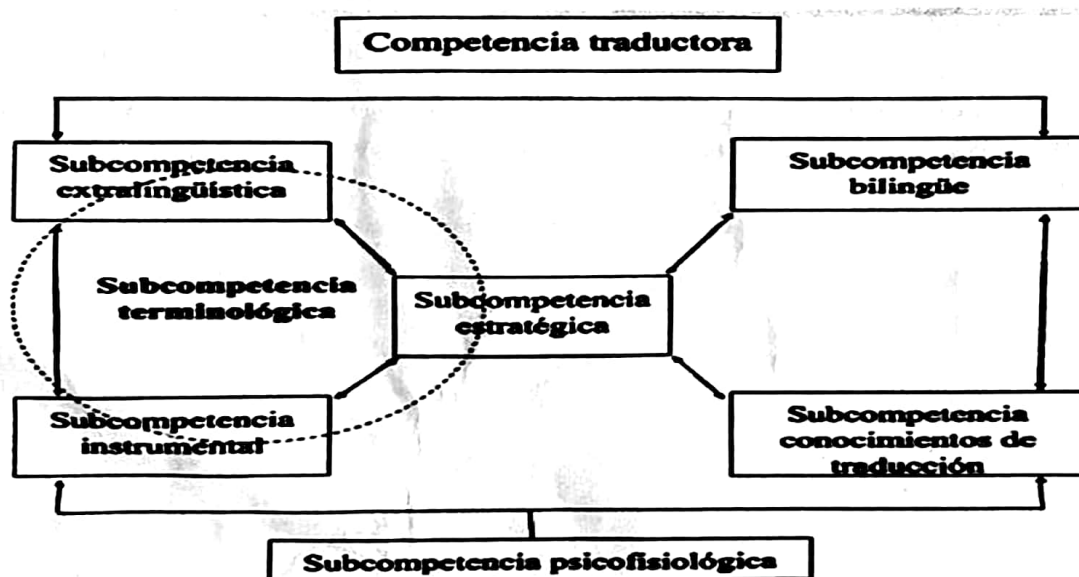
¡Mucha suerte!
Fdo.: Dr. Ayman Abbas



El examen consta de 4 preguntas.

الامتحان مكون من 4 أسئلة.

I. Explica la siguiente figura y aclara cómo se incorpora la subcompetencia terminológica en este modelo de competencia traductora. (10 pts.)



II. Contesta a las siguientes preguntas correctamente. (20 pts.)

1. Los profesionales de diferentes áreas utilizan la terminología especializada para comunicarse de manera precisa y eficaz en sus actividades laborales. (Verdadero/Falso)
2. En el proceso de creación de terminología en un campo específico, la validación y revisión por parte de expertos es un paso opcional. (Verdadero/Falso)
3. ¿Cuál es la primera fase del trabajo terminológico sistemático monolingüe? A) Análisis y descripción de términos B) Normalización y estandarización C) Recopilación de términos D) Documentación y gestión de la información terminológica
4. ¿Qué implica la gestión y mantenimiento de la terminología creada? A) Actualización periódica y eliminación de términos obsoletos B) Promoción en redes sociales C) Traducción a múltiples idiomas D) Desarrollo de nuevas tecnologías
5. ¿Cuál es uno de los pasos involucrados en la creación de terminología en un campo específico? A) Identificación de necesidades terminológicas B) Evaluación de competencias laborales C) Creación de software especializado D) Análisis de tendencias de mercado
6. En la relación concepto-término, la _____ (denotación - connotación - extensión - intensión) se refiere a las asociaciones emocionales, sociales o culturales que se le atribuyen a un término.

4. The word "seamstress" is used to describe someone who

- a) works at home
- b) is a part of high society
- c) practices medicine
- d) sews

5. The expression "revert to" means

- a) return to
- b) add to
- c) rejoice over
- d) forget about

6. Find in the passage a word that can be replaced by "function".

7. Find in the passage a word that can be replaced by "continue".

8. Find in the text a word that is opposite in meaning to "obscure".

III- Mark the following sentences as TRUE or FALSE.

(10 Marks)

- 1. The secretary has broke her typewriter. F
- 2. The message was took by the receptionist. F
- 3. Having finished the term paper, he began studying for the exam. T
- 4. Being heard was extremely important to him. T
- 5. When he was a child, he always goes to the circus. F
- 6. Last semester he reads seven books and wrote five papers. F
- 7. Should everyone arrive by 8:00? T
- 8. The methods for organizing files can be improved. T
- 9. The students have registered for classes before the semester started. F
- 10. When she had purchased the car, she contacted the insurance agent. T

Page 3 of 4

IV- Choose the word that is not correct.

(10 Marks)

- 1. *Alice in Wonderland*, first published in 1865, has since being translated into thirty languages.
- 2. The Peace Corps was establish on March 1, 1961, by then President John F. Kennedy.
- 3. The advisor told himself, while listening to the speech that a dozen other reporters would has already asked that question.
- 4. At the start of the American Revolution, lanterns were hung in the Old North Church as a signal that the British were come.
- 5. Linus Pauling has wins two Nobel Prizes: the 1954 Nobel Prize in Chemistry and the 1962 Nobel Peace Prize.
- 6. On the huge Ferris wheel constructed for a world exhibition in Chicago in 1893, each of the thirty-six cabs could hold sixty people.
- 7. To overcome rejection of a skin graft, a system for matching donor and recipient tissues has be developed.
- 8. Nails are commonly make of steel but also can contain substances such as aluminum or brass.
- 9. A patient suffering from amnesia may has partial or total loss of memory.
- 10. The idea of using pure nicotine to help smokers stop was first tries in the mid-1980's with nicotine-laced chewing gum.

Best Wishes! *Dr. Mohammad Q. Ali*

Page 4 of 4



I. Especifica el nexo y el tipo de la oración coordinada en cada caso de lo siguiente: (10 P.)

- Unos se bañan otros toman el sol. *coordinada*
- O bien nos vamos o bien nos quedamos. *coordinada*
- Llegamos pronto así que tenemos tiempo de desayunar tranquilamente. *coordinada*
- El chico no ganó ni dio una buena actuación en el show. *coordinada*
- Bien va colegio, bien estudia en casa. *coordinada*

II. Indica si las siguientes frases son yuxtapuestas, coordinadas o subordinadas: (10 P.)

- Los cocodrilos son anfibios, a saber, viven dentro y fuera del agua. *coordinada*
- Ayer fuimos al cine que han abierto en nuestro barrio. *subordinada*
- ¿Le apetece un refresco o bien prefiere un café? *coordinada*
- No descansará hasta que haya logrado su objetivo. *subordinada*
- Lo tenía muy claro: alguien le había tendido una trampa. *yuxtapuesta*

III. Clasifica en sustantivas, adjetivas o adverbiales, subrayando la O. subordinada: (10 P.)

- Tu padre y yo deseamos que vengas de viaje con nosotros. *adverbial*
- Toda la familia se despierta cuando amanece. *adverbial*
- Me encanta la casa donde vive mi amigo. *adverbial*
- Viajaremos en primavera cuando haga buen tiempo. *adverbial*
- El veterinario me preguntó si había notado algo raro en el gato. *adverbial*

IV. Subraya la oración subordinada sustantiva, su función y el nexo de unión: (10 P.)

- Se necesita que las fábricas contaminen menos. *subordinada sustantiva, función sujeto, nexo que*
- No comprendo cómo lo ha hecho. *subordinada sustantiva, función objeto, nexo cómo*
- Tengo la duda de si nos llegará el dinero. *subordinada sustantiva, función objeto, nexo de*
- Hablamos de que estaría bien en el colegio. *subordinada sustantiva, función objeto, nexo de*
- Han dado mucha importancia a que haya ganado. *subordinada sustantiva, función objeto, nexo que*

V. Identifica la oración subordinada adjetiva y señala la función sintáctica del relativo dentro de la oración subordinada: (10 P.)

- El hombre a quien entregaste la carta no te devolvió el saludo. *relativo sujeto*
- Los alumnos que hablan español bien tendrán un premio. *relativo sujeto*
- El coche que he comprado es bueno. *relativo sujeto*
- El barrio donde vivo no es ninguna pradera. *relativo sujeto*
- El pescado que hemos comido estaba muy fresco. *relativo sujeto*

Dr. Mohamed Siebel

¡Mucha suerte!



El examen consta de 4 preguntas.

الامتحان مكون من 4 أسئلة.

I. ¿Verdadero o falso?

(5 pts.)

- ✓ 1. La traducción de las expresiones idiomáticas puede variar dependiendo del contexto cultural del idioma de destino. ✓
- ✓ 2. Una estrategia de traducción de las expresiones idiomáticas es la traducción literal para mantener el significado original.
- ✓ 3. Para traducir expresiones idiomáticas, se requiere algo más que un dominio perfecto de ambos idiomas, pues la determinación cultural que las rodea hace que se tengan que tener conocimientos de historia, sociología y literatura.
- ✓ 4. Las posibilidades de lograr una traducción correcta y completa en todos los sentidos son mucho más reducidas en el caso de las expresiones idiomáticas que en el resto de traducciones.
- ✓ 5. Los pasos que pueden seguirse para intentar conseguir una expresión equivalente en la lengua de destino representan solamente 3 fases: fase de análisis, fase de asimilación, fase de toma de decisiones.

II. Traduce las siguientes conversaciones al árabe:

(20 pts.)

¿TE GUSTA MI PENADO?
HOY ME IDO A LA
PELUQUERÍA Y CREO QUE
AHORA ESTOY FANTÁSTICA



PUES NO, NO ME GUSTA
MUCHO CREO QUE NO TE
SIENTA TAN BIEN. NO



¡QUE DESCARADA!
NO TIENS PELOS EN
LA LENGUA

